Allemand première langue

Banque ELVi

Session 2022

1 – Le sujet

Rappel du sujet année N (N-1, -2)

Thème :
2022 Premier sang, Amélie Nothomb, Ed. Albin Michel 2021
2021 Du côté des Indiens, Isabelle Carré, Grasset 2020
2020 Dîner à Montréal, Philippe Besson, Julliard 2019

Version:
2022 Über Menschen, Juli Zeh, Luchterhand 2021
2021 Oberkampf, Hilmar Klute, Kiepenheuer & Witsch 2020
2020 Weg, Doris Knecht, Rowohlt 2019

Expression écrite:

2022 Diplomatie mit Belarus - Nicht Reinheit der Gesinnung, sondern Ergebnisse zählen, Rüdiger Lüdeking, Cicero, 19.11.2021
2021 Wie geht Konsumgesellschaft ohne Konsum? Stephan Jansen, Brand Eins, November 2020
2020 Make us Greta again: Erwacht jetzt die "Generation Chillstand"? Milosz Matuschek, Neue Zürcher Zeitung, 25.8.2019

2 – Barème, attentes du jury

Expression écrite 60 % - Traduction 40 %
Expression : contenu 8 points - langue 12 points sur 20

3 – **Remarques de correction**

Dans l'ensemble des copies fournies, nous avons constaté un grand sérieux de la part des candidats présentant l'allemand LV1. Les candidats se sont efforcés de traiter l'ensemble des questions avec beaucoup d'attention, dans pratiquement toutes les copies toutes les parties ont été traitées, peu d'impasses sur certaines phrases et aucune copie blanche ont été constatées.
Le Jury constate avec grand plaisir bon nombre de bonnes copies, voire très bonnes copies. Malheureusement force est de constater que l'écart entre bonnes et mauvaises copies se creuse.
Les copies les plus faibles ne remplissent pas les exigences d'une épreuve en LV1.

La version :
Le texte de la version a été écrit par Juli Zeh, juriste et romancière. Son roman 'Über Menschen' s'est révélé par la suite être le roman le plus vendu en 2021.
Dans ses romans, parfois sous forme dystopique, elle examine des questions de responsabilité humaine et aborde des sujets de société contemporains.
L'extrait choisi décrit la phase de décision du personnage principal, Dora, qui quitte la ville pour un village perdu "comme sortie de secours de sa propre vie".

Le texte présente des difficultés de compréhension par méconnaissance du lexique ou des structures grammaticales.

Le Jury a lu des copies de qualité très variable entre des textes déformés par une mauvaise interprétation de termes mal compris jusqu'à des copies de candidats qui ont su déceler la moindre nuance pour un rendu idiomatique en français.

Le bon registre et la bonne tonalité ont été appréciés.

Merci de veiller à la cohérence du texte. Quand un passage vous paraît difficile, voyez si la solution que vous proposez fait sens. Cela valait ici notamment pour la dernière phrase du texte dans laquelle le verbe "kollabieren" a indéniablement donné du fil à retordre aux candidats.

Attention à l'analyse des pronoms. Le pronom "sie" a souvent été mal compris, si au début du texte il désignait bien Dora et non pas des inconnus, au milieu, il était en revanche bien questions des "gens" en général.

Bien analyser les particules verbales : "entkommen" n'est pas "kommen", "vertraut sein" ne signifie pas "faire confiance". C'est sans doute parce que le "an" dans "Anmarsch" a été mis de côté, que d'assez nombreuses copies ont proposé ici "le mois de mars".

Le thème :

Le texte du thème est un extrait du livre d'Amélie Nothomb, 'Premier sang' paru en 2021 chez Albin Michel pour lequel l'auteure prolifique a été récompensée par le prix Renaudot en Novembre 2021. L'auteure évoque sous forme romanesque la vie de son père, consul belge connu pour son humour et son flegme pour le 'ressusciter' à défaut d'avoir pu lui faire ses adieux pendant la pandémie. Le roman est écrit à la première personne, l'auteure essayant de se substituer à son père. L'extrait se partage entre une partie descriptive et un dialogue.

Attention à l'emploi des virgules : reprendre toutes les virgules françaises dans un texte allemand et ne pas mettre correctement les virgules en allemand peut produire des phrases difficilement intelligibles. De même, attention à ne pas coller à la syntaxe française, surtout dans les phrases longues, des propositions comme "dass im Gegenteil zu den Jungen insgesamt ich war nett und angenehm" ne respectent pas les règles de la syntaxe allemande.

Il est primordial, et cela vaut de même pour l'expression écrite, de distinguer les voyelles à inflexion des autres, "wurde" n'est pas "würde", "konnte" n'est pas synonyme de "könnte", "uberrrascht", "die Schüle" …n'existent pas... Dans ce domaine, les confusions deviennent de plus en plus fréquentes. L'apprentissage du vocabulaire doit être fait à voix haute, avec la bonne prononciation dès le départ.

Les genres des mots les plus fréquents doivent être connus et il faut absolument combattre une nouvelle tendance qui consiste à mettre "die" comme article défini générique, comme calque de l'anglais "the" sans doute ("die Großvater" par exemple)
Attention à l'emploi des cas, quand il s'agit de traduire du locatif et du directionnel, qui est un problème récurrent de la traduction "man muss ihn *im Schule schicken", "er landete *in eine Mädchenklasse
La conjugaison des verbes courants doit être maîtrisée : *sie magten mich / er *befindete sich / er *läufte

Lexique

1) Attention aux confusions : schicken # schenken
2) Les anglicismes et barbarismes "keind" (pour "gentil"), die "men"
3) *p/butzen pour l'anglais put

L'expression écrite :

Cette année, le sujet n'a pas beaucoup surpris les candidats : la politique extérieure de l'Allemagne dans un contexte de conflit avec les pays autoritaires comme notamment la Biélorussie et la Russie. Le texte de novembre 2021 tiré d'un magazine plutôt du centre droite, *Cicero*, remettait en cause la critique d'un député des Verts selon laquelle, Angela Merkel encore en sa fonction de chancelière, n'aurait pas dû accepter de téléphoner à Loukachenko, autocrate autoritaire qui n'est pas reconnu comme président légitimement élu de son pays. L'auteur de l'article mettait en garde le nouveau gouvernement (encore en train de se former) et sa très probable candidate pour le ministère des affaires étrangères, la Verte Annalena Baerbock, de ne pas tomber dans le piège d'une politique extérieure trop basée sur les valeurs démocratiques de l'Occident. En revanche, l'auteur rappelait d'adapter la stratégie d'un Willy Brandt, qui menait une « realpolitik » en vue d'améliorer le quotidien des peuples concernés.

La question 1 demande un résumé du texte. Comme les candidats étaient préparés au sujet, il était d'autant plus important de bien lire le texte pour saisir le point de vue de l'auteur : Le jury était sensible de voir si les candidats avaient compris que l'auteur critiquait à son tour la critique du député des Verts. Les candidats qui n'ont pas bien compris ce double

niveau de critique ont été sanctionnés. Il faut savoir que la question 1 vise la compréhension du texte : il n'est pas possible de se contenter de comprendre *grosso modo* le sujet et de citer les exemples dans le texte qui sont faciles à comprendre et de laisser de côté ce qu'on n'a pas forcément bien compris. Le candidat doit faire preuve d'une compréhension nuancée et être capable de rendre le point de vue de l'auteur, même si le point de vue est surprenant. Certainement, les candidats sont plutôt habitués aux textes de presse orientée centre-gauche, et « n'osaient » pas comprendre que l'auteur du magazine centre-droit rejetait une politique trop axée sur les valeurs démocratiques et humanistes. Cependant le jury préfère choisir intentionnellement un article un brin surprenant pour justement tester la bonne compréhension des candidats.

Une courte introduction devrait présenter une accroche qui permet de se référer au propos du texte et à ses multiples aspects. Il n'est pas utile de démarrer avec une phrase donnant le nom du journal, de l'auteur et de la date sauf si on se sert de cette référence pour entrer dans le vif du sujet, par exemple : « Der Autor, der im rechtskonservativen Magazin *Cicero* einen Artikel veröffentlicht hat, stellt die Kritik des Grünen Abgeordneten in Frage… ». A éviter sont aussi des phrases trop vagues comme « Der Autor gibt seine Meinung über die Aussenpolitik ; die sehr wirklich ist ». Avant de formuler la première phrase, il vaut mieux envisager la conclusion pour fixer un axe logique et permettre éventuellement un premier aperçu du topo traité dans l'introduction.

La synthèse doit se présenter de façon cohérente et rendre le point de vue de l'auteur en énumérant des exemples donnés par l'auteur. Le candidat peut réorganiser les propos de façon logique en recourant à des connecteurs, il n'est pas tenu de respecter l'ordre du texte à tout prix. A lui de décider de synthétiser de la meilleure façon les propos de l'auteur selon la tournure de la question.

Une petite conclusion pourrait élégamment établir un pont vers la deuxième question, qui est toujours en lien avec le texte ; pas mal de candidats ont su passer de la Biélorussie au conflit russo-ukrainien pour répondre à la question de la place de la morale dans les affaires politiques.

Question 2 : Premièrement il ne s'agit pas de reformuler la question mais de répondre à la question posée tout en donnant son point de vue : Ihrer Meinung nach !

Le Jury a valorisé les copies de candidats qui ont su illustrer leurs idées par des exemples concrets : on s'attendait à lire sur l'Ukraine, et le dilemme en Allemagne de sa dépendance au gaz russe. Le jury a apprécié

des discussions allant plus loin que la simple question si l'Allemagne fournira des armes à l'Ukraine ou non. Les copies qui citaient la discussion autour du gazoduc Nord Stream 2 dans la politique de Merkel des dernières années tout en montrant la complexité du sujet ont été bonifiées.

Les candidats ont pu citer d'autres exemples : notre envie de consommation et l'obligation morale surtout des jeunes générations de protéger l'environnement et le climat, la sortie nucléaire et l'utilisation du gaz, les mesures contre la propagation du Coronavirus, encore s'agit-il de discuter des exemples donnés pour répondre à la question posée et d'exprimer son opinion personnelle.

Il va de soi que cette deuxième partie ne doit pas répéter les propos de la première, mais donne la place à un véritable développement des idées. Attention à ne pas perdre de vue non plus le contexte des pays germanophones.

Sur le plan de la correction linguistique : il faut autant que faire se peut soigner la langue, qui entre pour une part importante dans l'attribution de la note de l'expression écrite (tout en étant évidemment corrélée au contenu).

Le manque cruel de connaissance des articles, des noms, des formes de participe, des déclinaisons, des noms récurrents, par exemple :

, 'er fingt an', 'er wisst', 'der Problem', 'gewisst', 'mir fragen', 'es ist sehr wichtige' n'est pas admissible après des années d'étude de l'allemand.

Attention aux barbarismes:

'ohne hesitieren' au lieu de ‚ohne zu zögern', 'etwas annoncieren' au lieu de ‚etwas anzukündigen', Leuter' au lieu de Leute/N'die Verhaltung' et ‚die Nähigkeit', 'das Aufwachen der Jungheit', die 'Jugendheit'.

Attention aux fautes d'orthographe et inversions des parties des mots composés :

„die Stauss-Vogel Politik", „eine Luppe werfen auf", zum beispiel, ‚zünacht'

Force est de constater que les candidats étaient globalement bien préparés à l'épreuve. Le Jury s'inquiète cependant d'un niveau de langue LV1 à la baisse, seule une partie des copies a été rédigée dans un allemand correct, même si la plus grande partie a été compréhensible.

4 – **Conseils aux futurs candidats**

Nous avons constaté peu d'omissions et nous en félicitons les professeurs préparateurs des candidats, cette stratégie est certainement payante. Les copies révèlent un certain nombre de fautes grammaticales. Nous conseillons aux candidats d'envisager une révision sérieuse de la grammaire allemande pendant leurs années de préparation aux concours. Il est important de se relire pour prendre garde aux omissions. Les correcteurs n'acceptent pas plusieurs variantes de solutions, une seule solution acceptable est suffisante.

Pour l'expression écrite il faut lire très attentivement le texte, répondre aux questions posées en évitant d'insérer un texte préconçu, il est préférable de faire preuve de créativité et d'approfondir et de justifier les réponses. Éviter les banalités "die Welt von heute sieht anders als vorher aus".

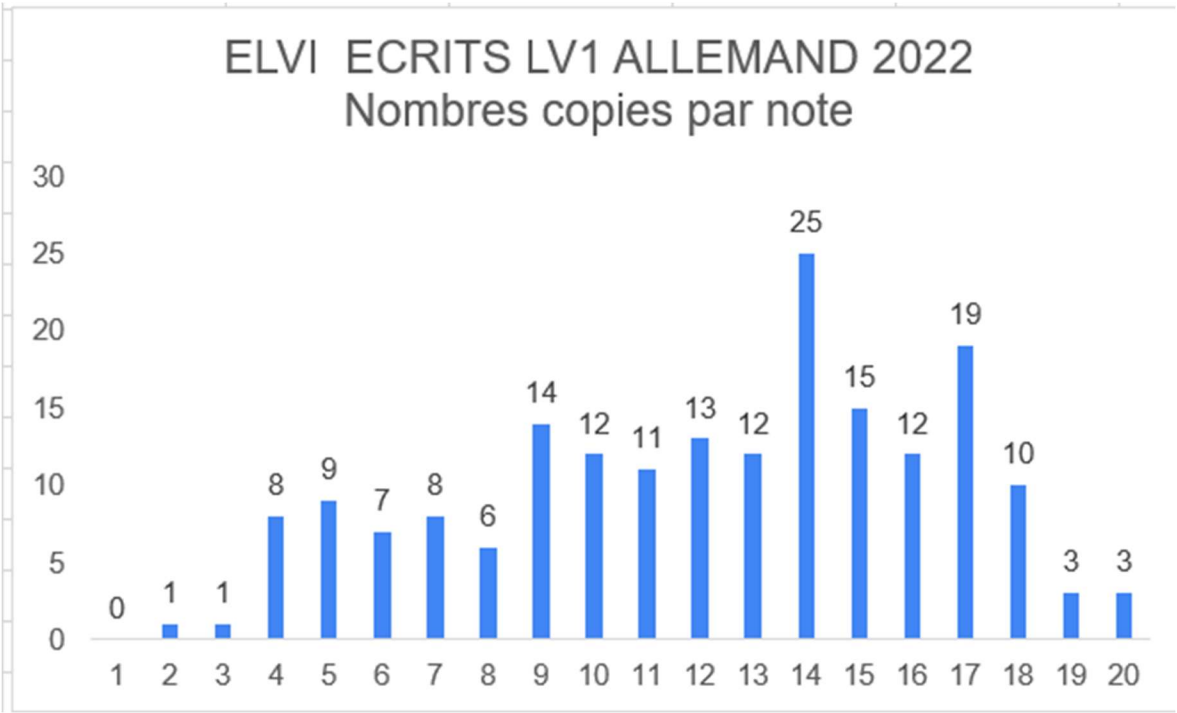
Suivre la presse germanophone au quotidien, lire des articles d'approfondissement de l'actualité germanophone (D- A - CH). Un article ou une émission quotidienne sur Deutsche Welle permettrait aux candidats d'élargir leur connaissance de manière authentique sur le monde germanophone.

Veiller à la construction logique et rhétorique de vos réponses sans toutefois tomber dans le catalogue d'expressions "paillettes" censées épater le correcteur ! L'emploi de connecteurs et de formulations rhétoriques est destiné à rendre le propos plus intelligible, à faire ressortir sa cohérence.
Quand on rapporte les propos du journaliste, il n'est pas utile d'utiliser systématiquement le subjonctif, cela a surtout un intérêt quand il s'agit d'exposer par exemple une position controversée. Une réponse à la première question entièrement rédigée au subjonctif est non seulement source d'erreurs de conjugaison mais aussi artificielle.

Quand le sujet d'essai est posé, comme cette année, sous la forme d'une question parfaitement claire et concise, il est inutile de la reformuler. Cela évitera des erreurs de langue et des reformulations qui déforment le sujet d'origine.

5- **Statistiques**

2021	**2022**
219 copies	**182** copies
Moyenne épreuve : 11,77	Moyenne épreuve **: 12,05**
Note la plus haute : 20	Note la plus haute : 20
Note la plus basse : 1,5	Note la plus basse : 2,40
Ecart-type : 4,8	Ecart-type : 4,34



12,05	Moyenne globale
12,55	Moyenne version
11,72	Moyenne thème
11,88	Moyenne expression écrite